

# Contents

Introduction .....	1
<b>I      The Beginnings of Modern Literature in the Middle East:          The Reform Period</b>	
1857    The Midde East Could Look Very Different From Now: An Early Utopia → Mirza Fatali Akhundov, “The Stars Were Deceived” .....	23
1859    Ridiculing Dated Tradition: Theatre as the School of the Nation → İbrâhîm Şînâsî, “The Wedding of a Poet” .....	39
<b>II      Fin-de-siècle/Pre-World War I</b>	
1898–   Precious Tradition: Neo-Classicism Countering Cultural Domination → Muḥammad al-Muwayliḥî, “The Court of Appeal” (from <i>What ‘Isâ Ibn Hishâm Told Us</i> ) .....	51
1908    Homeless in a New Home: The Tragedy of the Aliyah → Shmuel Yosef Agnon, “Agunot” .....	61
Down with Despotism! The Observer-Philosopher’s Contemplations and Outcry → Jubrân Khalîl Jubrân, “The Cry of the Graves” .....	71
1910    Utopia, Fatalist Contemplation, and Morality: The Nobility of the Powerless → Muşṭafâ Luṭfî al-Manfalûṭî, “The Happy City”, “A White Hair”, “Time’s Lesson” .....	78
1919    Reformism Defeated: The Seductive Pleasures of the Old System → Refîk Ḥâlid Kārây, “The Peach Orchards” .....	91
1919?   Reclaiming Discursive Hegemony from the West: The Enlightened Effendi vs the Naïve Westerner → ‘Ömer Seyfeddîn, “The Secret Temple” .....	98

### III Early Nation-Building and the Interwar Period

1921	How Should the Nation Speak and Write? The Sweetness of the People's Language	
→	Moḥammad 'Alī Jamālzādeh, "Persian is Sugar" .....	107
1925	Sticking to Tradition, Becoming Ridiculous: The Rabbi Who Broke the Sabbath	
→	Hayim Nahman Bialik, "The Short Friday" .....	117
1929	Doomed to Watch the Faint Light of Hope Fade Away: The Committed Intellectual Fighting a Losing Battle	
→	Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn, "Village Small Talk" .....	131
1925/ 1937	Exposing the Ugliness of Greed: Literature as the Reformist's Tool to Help Promote the Progress of the Nation	
→	Maḥmūd Taymūr, "The Comedy of Death" .....	138
1940	Yes, We Can! A Blind Boy's Success Story as Model for the Nation's Future	
→	Ṭāhā Ḥusayn, "Student Days" (from <i>The Days</i> ) .....	144

### IV Post-World War II

1948	The Responsibility of the Victorious: How to Deal with the Native Population?	
→	S. Yizhar, "The Prisoner" .....	157
1952	Even on an Idyllic Island: The Irreversible Spread of Inhumanity	
→	Sait Faik Abasıyanık, "A Dot on the Map" .....	171
1953	A Vicious Circle: Poverty and Overpopulation	
→	Yūsuf Idrīs, "The Cheapest Nights" .....	178
	The Local and the Global: Turkey Integrating into World Economy	
→	Haldun Taner, "Rain Was Falling at Şişhane" .....	182
1955	The Marginalized as Fellow Human Beings: These, Too, Are "the Nation"	
→	Sait Faik Abasıyanık, "The Man Who Doesn't Know What a Tooth or a Toothache Is" .....	197

### V Beginning Doubts

1954	Disgusting Reality vs Lofty Dreams: Imagining Prosperity after Misery	
→	Yūsuf Idrīs, "Farahat's Republic" .....	203
	The Prison as Mirror of the State of Affairs: A View from Below	
→	Orhan Kemal, <i>Ward 72</i> (excerpts) .....	217

## Contents

	At the Cost of Humanity? Modernism Becoming Uncanny	
→	Haldun Taner, "The Foot" .....	229
1957	Easy to Achieve and of Deep and Long-Lasting Effect: The Benefits of Western-style Technology	
→	Rasul Parvizi, "The Story of My Glasses" .....	246
1958	Still a Long Way to Go: The Desolate Condition of the School System	
→	Jalāl Āl-e Aḥmad, <i>The School Principal</i> (excerpts) .....	252
1961	Modernity as Tragic Irony: A Critical Assessment of Turkey's Twentieth Century Efforts	
→	Ahmed Hamdi Tanpınar, <i>The Clock-Setting Institute</i> (excerpts) .....	265
	Does God Still Exist? Modern Man in Search of a Cure for His 'Illness'	
→	Nagīb Maḥfūz, "Zaabalawi" .....	274
1963	Uncompromising Love and Responsibility: The Precarious Situation of the New Woman	
→	Laylā Ba'albakkī, "A Spaceship of Tenderness to the Moon" .....	284
	Death of a Kibbutznik: Nature Takes Revenge	
→	Amos Oz, "Nomad and Viper" .....	291
	Metropolis Driving You Crazy: The Absurdity of Life in Modern Cairo	
→	Yūsuf al-Shārūnī, "The Crowd" .....	305
	Venomous Tradition Persisting: The Burden of the Code of Honour and Shame	
→	Zakariyyā Tāmir, "Snow at Night" .....	316
<b>VI</b>	<b>New Sensibility</b>	
1966	The Postcolonial Generation in Danger of Drowning: Where Are the Safe Shores?	
→	al-Ṭayyib Ṣāliḥ, <i>Season of Migration to the North</i> (excerpts) .....	325
1967	After the Collapse of the Grand Narratives: A Nation in Disarray	
→	Nagīb Maḥfūz, "Under the Bus Shelter" .....	350
1969	Iran Under Occupation: Shī'a Islam, National Heritage, and Patriotic Resistance	
→	Simin Dāneshvar, <i>A Persian Requiem (Savushun)</i> (excerpts) .....	358
1971	Continuing Amorality Out of Necessity and in Full Awareness: An Egyptian "Ring Parable"	
→	Yūsuf Idrīs, "A House of Flesh" .....	389

## Contents

1972	Exposing the Absurdities of the Surveillance State: Relief through Laughter → Aziz Nesin, "The People Awaken" .....	395
1973	Depressing and Unintelligible: What We See Is Only the Top of the Iceberg → Yusuf Atılgan, <i>Motherland Hotel</i> (excerpts) .....	401
1979	Exposing Despotism: Quasi-popular Storytelling and the Technique of Ironic Inversion → Zakariyyā Tāmīr, "The Day That Genghis Khan Got Angry" .....	410
<b>VII Postmodernism</b>		
1984	Magic Realism as In-Perspective: Modernity as Perceived by the Migrant Settler from the Village → Latife Tekin, <i>Berji Kristin: Tales from the Garbage Hills</i> (excerpts) ....	417
1985	Fact and Fiction: An Alexandrian Youth Remembered → Idwār al-Kharrāt, "Billowing White Clouds" (from <i>City of Saffron</i> ) ..	427
1990	Who, Actually, Are We? An Allegory about the Illusion of Originality and Authenticity → Orhan Pamuk, "The Story of the Crown Prince" (from <i>The Black Book</i> ) .....	437
1993	A Thorn in the Flesh of the Nervous Jew: The Mizrahim and the Young Modern Israeli Middle-Class → Orly Castel-Bloom, "Ummi fi shurl" .....	453
1994	East-West Revisited: A Woman Labour Migrant's Perspective → Ḥanān al-Shaykh, "I Sweep the Sun Off Rooftops" .....	456
<b>VIII The Early 2000s</b>		
2002	One House, But No Company: A Nation in Fragments → 'Alā' al-Aswānī, <i>The Yacoubian Building</i> (excerpts) .....	471
2005	Imagining the Wheel of History Put into Reverse: What If Arabic Were the Language of the Masters? → Almog Behar, "Ana min al yahoud—I'm one of the Jews" .....	499
<b>Appendix</b>		
	Glossary .....	509
	Sources/Acknowledgments .....	541